

# EUROCOMROM – ELS SET SEDASSOS

## Aprendre a llegir les llengües romàniques simultàniament

Joan Lladonet i Escales,  
coordinador de la revista *Pissarra*

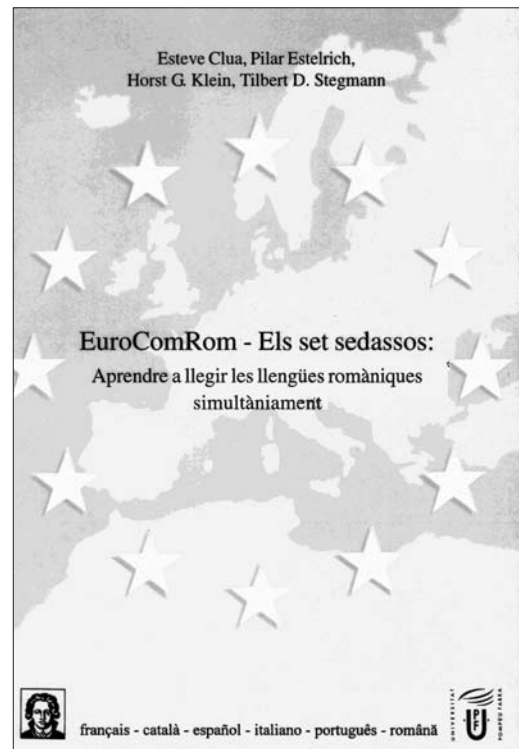
### Introducció al mètode

És un mètode d'aprenentatge simultani de les llengües romàniques, que forma part d'un mètode europeu més ampli, l'EuroCom, amb el qual es poden aprendre les llengües germàniques i també les llengües eslaves. L'EuroComRom - Els set sedassos és obra d'Esteve Clua, Pilar Estelrich, Horst G. Klein i Tilbert D. Stegmann i és una alternativa al trilingüisme. Una de les qüestions fonamentals que ocorre avui és la globalització, especialment amb els estats més propers. Fa cinquanta o seixanta anys quan s'estudiava una llengua d'un estat veí, no se sabia si mai s'arribaria a usar. Avui és possible i demà existirà més la possibilitat d'anar a treballar a qualsevol lloc del món. Els països més propers poden ser els primers destins. És fonamental que coneguem la llengua del país on anem a fer feina. El coneixement que es pot fer a través d'aquest mètode és totalment útil per començar a relacionar-nos amb la gent del país i allà, en contacte amb la població, és on realment s'acaben d'aprendre les llengües.

Aquest manual és un dels millors mètodes existents per accedir al multilingüisme. Permet aprendre a llegir simultàniament francès, català, italià, portuguès, espanyol i romanès. També es pot aprendre l'occità, especialment la varietat que s'utilitza a la Vall d'Aran. Estratègicament, aquest mètode al principi no exigeix les habilitats productives (orals i escrites), sinó que es basa en les receptives, especialment la competència lectora, i posteriorment la comprensió oral, i l'expressió oral i escrita.

### Els set sedassos

EuroComRom sistematitza tot allò que ja sabem de qualsevol de les llengües noves que volem aprendre i ho sistematitza en set sedassos. En el cas dels catalanoparlants el fet de conèixer també castellà ajuda molt a l'aprenentatge d'altres llengües romàniques. Amb aquest mètode nosaltres podem aprendre quatre llengües veïnes i el romanès. El fet que aquesta llengua, que és la més llunyana, la puguem trobar a molts llocs i també als instituts, pel fet que



han vingut moltes persones de Romania, fa que sigui un punt més fàcil el seu aprenentatge, especialment si tenim qualche romanès dins la classe. Igual passa si hi ha parlants de les altres llengües. Els set sedassos serveixen per obtenir claredat d'idees a partir del coneixement d'aquests set àmbits que ajudaran a la posterior comprensió global. (Trobareu els set sedassos més i millor explicats a l'article de Til Stegmann i també un possible tractament de l'anglès).

El **primer sedàs** recull el lèxic internacional, que és aquest que s'ha produït modernament a partir del desenvolupament humà i del pensament actuals. Com que la major part d'aquest lèxic és llatínoromànic, això és una gran ajuda per a l'aprenentatge de les noves llengües romàniques. Aquest lèxic, juntament amb el nom de persones, llocs i institucions forma gran part del lèxic de textos periodístics de política internacional.



El **segon sedàs** filtra el lèxic compartit per la família lingüística romànica. El coneixement d'una sola llengua et permet accedir a les restants, ja que existeixen a totes elles unes 500 paraules que pertanyen al seu vocabulari bàsic.

El **tercer sedàs** s'empra per accedir a les correspondències fonètiques en totes les llengües estudiades. Se sistematitza un nombre limitat de regles de correspondència fònica. Si *nuït* en francès correspon a *nit* en català, a *noite* en portuguès, a *notte* en italià i a *noche* en espanyol, aleshores al francès *lait* li corresponen *llet*, *leite*, *latte* i *leche*. D'aquesta manera és fàcil reconèixer el significat de les paraules en la llengua que s'aprèn.

El **quart sedàs** es refereix a les grafies i a les pronúncies. Si bé en totes les llengües romàniques s'utilitzen les mateixes grafies, existeixen diferents solucions ortogràfiques. Aquest sedàs es basa en aclarir les diferències en la representació gràfica i així poder resoldre les dificultats que s'hagin pogut crear.

El **cinquè sedàs** es basa en el fet que en totes les llengües romàniques existeixen nou tipus d'oracions bàsiques que tenen la mateixa estructura. Així, els coneixements d'una llengua són molt útils per conèixer la posició dels articles, substantius, adjectius, verbs, etc. Aquest paral·lelisme sintàctic fa més comprensible els textos escrits.

El **sisè sedàs** ens forneix amb les regles bàsiques dels elements morfosintàctics (per exemple, com es pot reconèixer qualsevol persona del singular o del plural de qualsevol temps verbal). D'aquesta manera es facilita la comprensió de les estructures gramaticals i, per tant, de la comprensió lectora.

El **setè sedàs** consisteix en una llista de prefixos i sufixos, que permet analitzar les paraules compostes i deduir-ne el significat a partir de la separació de les arrels dels sufixos o prefixos.

#### Miniretrats de cinc llengües romàniques

Com que aquest manual pressuposa que els seus lectors coneixen el català i el castellà, a la segona part, qualsevol aprenent hi trobarà miniretrats de les cinc llengües següents: francès, italià, occità, portuguès i romanès. Això es fa per si alguna persona



vol aprofundir en alguna llengua determinada i en els miniretrats se sistematitzen els coneixements lingüístics activats amb l'ajuda dels sedassos i els complementen estratègicament. En cada miniretrat s'hi troben dades històriques, de l'evolució, dels dialectes, les normes que es poden trobar amb els set sedassos i una llista d'unitats lèxiques semblants a les altres llengües. En el llibre hi trobareu un apèndix amb el lèxic bàsic panromànic que es pot trobar com a mínim a cinc llengües. També hi trobareu textos en diferents llengües per poder practicar, a mesura que es van fent les explicacions de cada sedàs o de cada llengua.

#### Principis del mètode EuroCom

- L'aprenentatge de llengües és fàcil, sempre que existeixi parentiu.
- El parlant d'una llengua europea ja sap moltes altres coses d'altres llengües europees.
- EuroCom possibilita que l'estudiant sigui conscient de les seves facultats d'accedir a allò desconegut per mitjà de deduccions analògiques i a partir de la lògica del context.
- EuroCom pretén que s'aconsegueixin competències parcials en moltes llengües, en lloc del perfeccionisme il·lusori en una o dues llengües.



- Completa l'oferta tradicional d'ensenyament de llengües, ja que des del punt de vista europeu existeix manca de diversificació.
- Valora el coneixement multilingüe parcial.
- Contribueix a la revalorització positiva per part dels europeus de les llengües maternes (la pròpia inclosa), i també a defugir la imposició d'una única llengua vehicular, com a sortida a la diversitat lingüística.
- Comporta la conscienciació que les cultures europees formen part d'una família única i que estan interrelacionades.

### Instruccions per començar i de lectura

En la fase inicial el manual recull tot allò que és fàcil en la nova llengua i evita les pors inicials i els efectes negatius. Es concentra en la lectura de textos i facilita un progrés d'aprenentatge molt ràpid. Des del punt de vista de la psicologia de l'aprenentatge, EuroCom ofereix una nova interpretació dels errors, donant-los el valor de resultats de comprensió parcialment aconseguits que només cal millorar. Per facilitar la lectura en una nova llengua, al principi es recomana escollir articles de premsa que a l'aprenent li siguin familiars en la seva llengua. Trobareu també com s'han de tenir en compte els coneixements previs i com ha de ser el procediment de lectura pas a pas.

### El CD i els textos orals

Amb el CD, que trobareu dins el manual d'EuroCom, podreu escoltar tots els textos que apareixen al llibre, mentre s'expliquen els set sedassos. Si el text és llarg, la pronunciació que escoltareu és per paràgrafs. Així podeu repetir cada paràgraf les vegades que vulgueu i com que solen ser curts, es possibilita un bon aprenentatge de l'expressió oral de cada una de les llengües que hem citat més amunt i que té preparades el manual perquè es puguin aprendre.

### Conclusió

Crec que és una real alternativa al trilingüisme. Els experts en currículums haurien d'estudiar com es pot introduir aquest treball del multilingüisme dins

l'escola. Queda clar que l'alternativa és l'aprenentatge de les llengües veïnes, i l'anglès necessari per comunicar-se mínimament a moltes parts del món i llegir per internet, els autors diuen que un sol curs, a edat avançada és suficient. Per tant, és un mètode que no es pot deixar de tenir en compte si es vol en pocs anys poder anar a fer feina a Itàlia, a França, a Portugal... Es podria incloure com a assignatura a la UIB dins les carreres de Filologia romànica (catalana, hispànica, etc.). També s'hauria de tenir en compte a la carrera de Magisteri, fer una especialitat nova, o veure com es podia compaginar amb la d'anglès. De totes maneres, els autors encoratgen a posar-lo en marxa al professorat que hi estigui interessat.

Si estau interessats a conèixer el mètode o a utilitzar-lo per al vostre propi aprenentatge, el trobareu a qualsevol llibreria especialitzada en llibres en català, o el podreu comanar. En tot cas, el coordinador de Pissarra vos podrà donar més informació. ■

**PLACA 18 serigrafia**

**Espai reservat per a la vostra publicitat.**

**La millor selecció tèxtil per a promocions en serigrafia i brodats**

**971 660 422 - [www.pl18.com](http://www.pl18.com)**  
c/ Des Rafalet, 10 - Polígon Son Noguera, Lluçmajor.